

Sbírka zákonů republiky Československé

Částka 18.

Vydána dne 30. dubna 1950.

Cena Kčs 1.—.

OBSAH:

(41. a 42.) 41. Vyhláška o úmluvě mezi Československou republikou a republikou Francouzskou o zaopatřovacích platech pro případ úmrtí nebo invalidity obětem války z roku 1939—1945, podepsané v Paříži dne 1. prosince 1947. — 42. Vyhláška o předběžném provádění některých ustanovení přílohy A, listiny X-Československo, připojené k protokolu o podmínkách přístupu k Všeobecné dohodě o clech a obchodu sjednanému dne 10. října 1949.

41.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 30. března 1950

o úmluvě mezi Československou republikou a republikou Francouzskou o zaopatřovacích platech pro případ úmrtí nebo invalidity obětem války z roku 1939—1945, podepsané v Paříži dne 1. prosince 1947.

Úmluva mezi Československou republikou a republikou Francouzskou o zaopatřovacích platech pro případ úmrtí nebo invalidity obětem války z roku 1939—1945, podepsaná v Paříži dne 1. prosince 1947, byla dne 17. března 1948 schválena Národním shromážděním a dne 31. května 1948 ratifikována presidentem republiky.

Ratifikační listiny byly vyměněny v Paříži dne 24. října 1949.

Úmluva vstoupila v účinnost vzhledem k ustanovení svého čl. 9 dne 1. listopadu 1949.

Znění úmluvy s překladem se vyhlašují v příloze ke Sbírce zákonů.*)

Široký v. r.

*) Na straně 199.

42.

Vyhláška ministra financí ze dne 28. dubna 1950

o předběžném provádění některých ustanovení přílohy A, listiny X-Československo, připojené k protokolu o podmínkách přístupu k Všeobecné dohodě o clech a obchodu sjednanému dne 10. října 1949.

Ministr financí vyhlašuje v dohodě s ministry zahraničních věcí a zahraničního obchodu podle vládní vyhlášky č. 292/1949 Sb., o předběžném provádění některých mezinárodních úmluv souvisejících s Všeobecnou dohodou o clech a obchodu:

Dnem 30. dubna 1950 nabudou prozatímní účinnosti ustanovení přílohy A, listiny X-Československo, připojené ke shora uvedenému protokolu o podmínkách přístupu, která se týkají těchto položek československého celního sazebníku:

ex Poznámka k saz. čís. 131 a ex Poznámka 2 k saz. čís. 132 sušené mléko; 458b); 459a)—e); ex 460 skalní vrtáky se špičkou z tvrdého kovu; 470a), b); ex 484 ložiska kuličková a válečková; ex Poznámka k saz. čís. 530 odstředivky na mléko, váží-li kus více než 300 kg; ex 538a) chladicí zařízení systému absorpčního — a to pro zboží pocházející ze všech států, jež používají při dovozu do československého celního území nejvyšších výhod v oboru celních sazeb.

Kabeš v. r.

Příloha Sbírky zákonů republiky Československé

Příloha k částce 18.

Vydána dne 30. dubna 1950.

Cena Kčs 1.—.

OBSAH:

Úmluva mezi Československou republikou a republikou Francouzskou o zaopatřovacích platech pro případ úmrtí a invalidity přiznávaných obětem války za r. 1939—1945.

Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 41/1950 Sb., a úmluvě mezi Československou republikou a republikou Francouzskou o zaopatřovacích platech pro případ úmrtí nebo invalidity obětem války z roku 1939—1945, podepsané v Paříži dne 1. prosince 1947.

Úmluva

mezi Československou republikou a republikou Francouzskou o zaopatřovacích platech pro případ úmrtí a invalidity přiznávaných obětem války za r. 1939—1945.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ
BYLA SJEDNÁNA
TATO ÚMLUVA:

(Překlad.)

Úmluva

mezi Československou republikou a republikou Francouzskou o zaopatřovacích platech pro případ úmrtí a invalidity přiznávaných obětem války za r. 1939—1945.

Se zřetelem k tomu, že vláda Československé republiky a vláda republiky Francouzské se rozhodly nečiní rozdílu mezi státními příslušníky obou států, kteří bojovali nebo trpěli na jejich příslušných územích za svobodu, podepsaní, byvše k tomu řádně zmocnění, dohodli se o následujících ustanoveních:

Convention

entre la Tchécoslovaquie et la France concernant le paiement de pensions de décès et d'invalidité aux victimes de la guerre de 1939—1945.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Française, ayant résolu de ne pas créer de discrimination entre les ressortissants des deux pays qui ont combattu ou souffert sur les territoires respectifs pour la cause de la Liberté, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Článek 1.

Všechna práva a výhody, stanovené francouzským zákonodárstvím o vojenských zaopatřovacích platech pro případ úmrtí a invalidity ve prospěch bývalých francouzských vojáků nebo členů francouzského odboje a jejich oprávněných pozůstalých se podle znění zákonů a nařízení, jimiž jsou tato práva a výhody upraveny, přiznávají československým příslušníkům, kteří

1. sloužili ve francouzském vojsku jako cizinci;

2. tvořili součást francouzské vnitrozemské branné moci za podmínek, stanovených dekretem z 20. září 1944 o statutu francouzské vnitrozemské branné moci;

3. tvořili součást francouzského odboje nebo československého odboje ve Francii za podmínek, stanovených nařízením č. 45.322 ze dne 3. března 1945.

Tato práva a výhody se rovněž přiznávají jejich oprávněným pozůstalým.

Článek 2.

Všechna práva a výhody, stanovené francouzským zákonodárstvím o vojenských zaopatřovacích platech pro případ úmrtí a invalidity ve prospěch bývalých francouzských vojáků a jejich oprávněných pozůstalých, se přiznávají československým státním příslušníkům sloužícím v československém národním vojsku, jež za války 1939—1945 podléhalo velení francouzského vrchního velitele, jakož i jejich oprávněným pozůstalým, za podmínky, že oprávněné osoby mají své bydliště ve Francii.

Článek 3.

Poživatelé výhod, uvedených v předcházejících článcích, nemohou si v žádném případě činit nárok na zaopatřovací plat k tíži francouzské vlády pro chorobu, kterou získali před svým zařazením buď do jedné ze shora uvedených francouzských branných sil nebo do československého národního vojska znovu utvořeného ve Francii.

Avšak toto ustanovení není nijak na újmu odškodnění za zhoršení choroby, stanoveného francouzským pensijním zákonodárstvím.

Článek 4.

Výsady francouzského zákonodárství ve prospěch civilních obětí a výhody s nimi spojené se rovněž přiznávají československým státním

Article 1^{er}.

Tous les droits et avantages prévus en faveur des anciens militaires ou résistants français et de leurs ayants cause par la législation française sur les pensions militaires de décès et d'invalidité sont accordés, conformément aux textes législatifs et réglementaires qui les régissent respectivement, aux ressortissants tchécoslovaques ayant:

1^o — servi dans l'armée française, à titre étranger;

2^o — fait partie des Forces Françaises de l'Intérieur dans les conditions prévues par le décret du 20 septembre 1944, relatif au statut des Forces Françaises de l'Intérieur;

3^o — fait partie de la Résistance Française ou de la Résistance Tchécoslovaque en France dans les conditions prévues par l'Ordonnance n^o 45.322 du 3 mars 1945.

Le bénéfice en est également accordé à leurs ayants-cause.

Article 2.

Tous les droits et avantages prévus en faveur des anciens militaires français et de leurs ayants-cause par la législation française sur les pensions militaires de décès et d'invalidité sont accordés aux ressortissants tchécoslovaques ayant servi dans l'armée nationale tchécoslovaque placée sous les ordres du commandant en chef français pendant la guerre de 1939—1945, ainsi qu'à leurs ayants-cause, pourvu que les intéressés résident en France.

Article 3.

Les bénéficiaires des dispositions des articles précédents ne pourront, en aucun cas, prétendre à une pension à la charge du Gouvernement français au titre d'infirmités contractées antérieurement à leur incorporation soit dans l'une des forces françaises susvisées, soit dans l'armée nationale tchécoslovaque reconstituée en France.

Toutefois, cette disposition ne porte en rien atteinte à l'indemnisation des aggravations prévue par la législation française des pensions.

Article 4.

Le bénéfice de la législation française en faveur des victimes civiles et des avantages qui y sont attachés, est également accordé aux res-

příslušníkům, civilním obětím některé válečné události, sběhnuvší se na francouzském území, jakož i jejich oprávněným pozůstalým, při čemž platí ustanovení platného zákonodárství, pokud jde o vymezení pojmu „válečná událost“.

Článek 5.

Československým konsulům ve Francii bude dovoleno zastupovati jejich spolobčany a pomáhati jim před francouzskými správními úřady.

Stejně právo se přiznává sdružením bývalých československých bojovníků, jež byla řádně ustavena a schválena československým velvyslanectvím v Paříži:

Článek 6.

Každý československý příslušník může si přibrati k přehlídkové komisi, k níž se dostaví, československého lékaře, pověřeného u příslušného československého konsulátu, kterýžto úřad má býti zpraven o předvolání svého státního příslušníka. Odůvodněné připomínky tohoto československého lékaře budou připojeny ke spisu týkajícímu se tohoto československého příslušníka, a pokud nebudou zadrženy jmenovanou komisí, budou předloženy k rozhodnutí ministru bývalých bojovníků a obětí války.

Článek 7.

Francouzští státní příslušníci, kteří sloužili v československém vojsku nebo kteří se zúčastnili československého odboje za války z r. 1939 až 1945, a jejich oprávnění pozůstalí budou za podmínek, stanovených v článcích 3, 5, 6 a 8, požívati všech práv a výhod, stanovených československým zákonodárstvím o zaopatřovacích platech pro případ úmrtí a invalidity ve prospěch bývalých československých vojáků nebo členů československého odboje.

Výhody, stanovené československým zákonodárstvím ve prospěch civilních obětí války, se přiznávají také francouzským státním příslušníkům, civilním obětím války v Československu, bydlivším tam před válečnou událostí, z níž se odvozuje právo na zaopatřovací platy, a rovněž se přiznávají jejich oprávněným pozůstalým.

Článek 8.

Pokud jde o poživatele výhod, stanovených v článcích 2, 4 a 7 odst. 2, počnou lhůty stanovené platným zákonodárstvím běžeti ode dne účinnosti této úmluvy.

sortissants tchécoslovaques victimes civiles par suite d'un fait de guerre survenu sur le territoire français, ainsi qu'à leurs ayants-cause, le fait de guerre étant défini conformément aux termes de la législation en vigueur.

Article 5.

Les Consuls de Tchécoslovaquie en France seront admis à représenter et à assister leurs compatriotes devant les autorités administratives françaises.

Le même droit est reconnu aux associations d'anciens combattants tchécoslovaques régulièrement constituées et agréées par l'Ambassade de Tchécoslovaquie à Paris.

Article 6.

Tout ressortissant tchécoslovaque comparissant devant une commission de réforme pourra se faire assister d'un médecin tchécoslovaque accrédité auprès du Consulat de Tchécoslovaquie compétent, ce dernier devant être avisé de la convocation de son ressortissant. Les observations motivées de ce médecin tchécoslovaque seront jointes au dossier de l'intéressé et, au cas où elles ne seraient pas retenues par la Commission, soumises à la décision du Ministre des Anciens Combattants et Victimes de la Guerre.

Article 7.

Les ressortissants français qui ont servi dans l'armée tchécoslovaque ou qui ont pris part à la Résistance tchécoslovaque durant la guerre de 1939—1945 et leur ayants-cause bénéficieront, dans les conditions précisées aux articles 3, 5, 6 et 8 de tous les droits et avantages prévus en faveur des anciens militaires ou résistants tchécoslovaques et de leur ayants-cause par la législation tchécoslovaque en matière de pensions de décès et d'invalidité.

Le bénéfice de la législation tchécoslovaque en faveur des victimes civiles de guerre est également accordé aux ressortissants français, victimes civiles de guerre en Tchécoslovaquie et y ayant résidé avant le fait de guerre qui ouvre droit à pension, ainsi qu'à leurs ayants-cause.

Article 8.

Les délais prévus par la législation en vigueur commencent à courir à compter de la mise en vigueur du présent accord, en ce qui concerne les bénéficiaires des articles 2, 4 et 7, 2ème alinéa.

Článek 9.

Tato úmluva vstoupí v účinnost prvního dne měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena co nejdříve v Paříži. Zůstane v účinnosti až do doby, kdy ji obě smluvní strany zruší vzájemnou dohodou, avšak bude moci býti kdykoli vypověděna, bude-li si to přátí jedna ze smluvních stran, tím, že to oznámí rok napřed druhé smluvní straně.

Na důkaz toho příslušní zplnomocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svou pečeti.

Vyhotoveno ve dvou vyhotoveních v Paříži dne 1. prosince 1947.

Za vládu Československé republiky:

Jindřich Nosek.

L. S.

Za vládu Francouzské republiky:

André Marie

L. S.

Article 9.

Le présent accord entrera en vigueur à dater du 1er du mois qui suivra l'échange des ratifications, celui-ci devant avoir lieu à Paris aussitôt que faire se pourra. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux parties contractantes y mettent fin d'un commun accord, mais il pourra être dénoncé, en tout temps, sur le désir de l'une d'elles moyennant avis donné à l'autre un an à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double à Paris, le 1er Décembre 1947.

Pour le Gouvernement
de la République Française:

André Marie

L. S.

Pour le Gouvernement
de la République Tchécoslovaque:

Jindřich Nosek

L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A VĚDOUCE, ŽE ÚSTAVODÁRNĚ
NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLAŠÍ,
SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V SEZIMOVĚ ÚSTÍ DNE 31. KVĚTNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO
ČTYŘICÁTÉHO OSMÉHO.

PŘESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr V. CLEMENTIS v. r.

L. S.